Engineer Rådgivning

Har bygget et tværsprogligt tjek af tal

Har bygget et tværsprogligt indholdstjek, der fejler, når en oversættelse udelader et tal, som den engelske tekst angiver, og når et sprog bruger en notation, der ikke hører til det — og fundet to danske beskrivelser, der manglede en metrik, og seksten ukrainske tekststykker med citationstegn på engelsk vis.

august 2026

et tjek, der fejler, når en oversættelse udelader et tal

Situation. Den mest skadelige slags oversættelsesfejl i et CV er ikke en kejtet vending. Det er et tal, der forsvinder. En engelsk sætning, der hævder en forbedring med en faktor halvtreds, oversat til en sætning, der siger "betydeligt", er en påstand, der i stilhed trækkes tilbage på ét marked og fastholdes på et andet — og ingen stavekontrol, grammatikkontrol eller menneskelig læsning af målsproget alene vil nogensinde bemærke det, for den oversatte sætning er fuldkommen god prosa.

Opgave. Der var brug for et tjek, som læser sprogene op mod hinanden og ikke hvert for sig, på de to ting, der skal overleve oversættelse: tallene og den notation, hvert sprog bruger til at skrive dem.

Handling. Taltjekket udtrækker hvert tal, hver procentdel, hver multiplikator og hver enhed fra den engelske streng og kræver, at hver af dem optræder i hver oversættelse af den streng, med multiplikatorformerne tilknyttet pr. sprog i stedet for at blive matchet ordret — den engelske form for halvtreds gange svarer til en bestemt dansk vending og en bestemt ukrainsk vending, og tjekket kender sammenhængen i stedet for kun at kræve cifrene. Notationstjekket er spejlbilledet af det: hvert sprog har konventioner, det skal bruge, og konventioner, det ikke må bruge, herunder decimalskilletegn, tusindgruppering og anførselstegn. Ukrainsk bruger vinkelanførselstegn; engelske dobbelte anførselstegn i en ukrainsk sætning er lige så forkerte som et manglende tal og langt lettere at indføre ved kopiering. Den første fulde kørsel fandt to danske beskrivelser, hvor et måltal, der stod i den engelske tekst, var faldet ud, og seksten ukrainske tekststykker med anførselstegn i engelsk stil.

Resultat. Atten reelle defekter er lukket, og hele fejlklassen med dem, da hver fremtidig oversættelse sammenlignes med sin engelske kilde, før den kan committes. Det, tjekket ikke kan, er at bedømme betydningen: det beviser, at tallet overlevede, og at tegnsætningen følger sprogets egne regler, og en oversættelse, der bevarer hvert tal, mens den vender påstanden om, består det uden videre.

Brug erfaringen i jeres projekt

Brug »Har bygget et tværsprogligt tjek af tal« som udgangspunkt for en lignende udfordring i jeres organisation. Ydelserne bag arbejdet kan også bruges i jeres projekt. Overdragelser, driftsvejledninger og manualer, der lader jeres egne folk drive systemet uden at ringe til den, der byggede det.

Se vores ydelser Kontakt os →

Se bag resultatet

Læs om situationen, beslutningerne og resultatet i eksemplet. Vi kan drøfte, hvad der passer til jeres vilkår, og hvad der kræver en anden tilgang. Har bygget et tværsprogligt tjek af tal — et tjek, der fejler, når en oversættelse udelader et tal

Se vores ydelser Kontakt os →

Angiver dine oversættelser stadig de samme tal?

Tal om jeres projekt med den ingeniør, der har ansvaret for leverancen. Vi aftaler omfang, prisgrundlag og overdragelse skriftligt, før arbejdet begynder.

Rolle i opgaven: Databaseingeniør. Det trækker på Data governance, Automatisering & CI/CD, Test & QA, Python, Internationalisering og Dokumentation. Og når I alligevel er her, er vi ret dygtige til Internationalisering & lokalisering, Data governance & datakvalitet og Teknisk dokumentation.

Kontakt os Se vores ydelser

Ét stykke af **en længere fortegnelse** — og det hele ligger her på sitet.

Hver post er skrevet på samme måde: situationen, opgaven, hvad vi gjorde, og hvad der ændrede sig.

Se hele fortegnelsen

Definér den ønskede forbedring

Medbring beslutningen, de berørte mennesker og de overvejede muligheder. Vi kan gøre afvejningerne tydelige og efterlade en dokumenteret anbefaling.

Se, hvad det koster Kontakt os →

Angiver dine oversættelser stadig de samme tal?

Spørg til beslutningerne bag »Har bygget et tværsprogligt tjek af tal«. I taler med mennesker, der kan forklare arbejdet og vurdere jeres eget projekt.

Se vores ydelser

welcome@engineer.company +45 50 10 61 84 København, Danmark

Tag denne side med dig

Visitkort

Lavet med kærlighed af D.

CVR 45969703 · Tagensvej 105C, 3. th, 2200 København N

Copyright © 2025 – nu · Engineer ApS · Alle rettigheder forbeholdes.

Udskrevet fra https://advisory.engineer.company/da/portfolio/built-a-cross-language-figure-check/